



FRANCE

FLASH

HONGRIE

Numéro 58
Avril
2013

Le bulletin de liaison de l'association Amitiés France-Hongrie Rhône-Alpes

LE MOT DU PRESIDENT

Chers lectrices et lecteurs, chers amis de l'association,

Vous vous êtes certainement aperçus que le printemps a du mal à se montrer et à s'installer. Il paraît que notre Bulletin n° 58 s'est mis au diapason du printemps, il tarde à faire montrer le bout de son nez. Mais tout doucement les choses sont rentrées dans l'ordre : le printemps est là et le bulletin est arrivé dans vos mains...

La période depuis le début de l'année a été riche en événements pour notre association : assemblée générale au mois de février avec l'élection d'un nouveau président, et des activités culturelles dont je mentionnerai le spectacle « Passeurs d'Europe » et la tournée de la troupe de théâtre "Osonó" de Transylvanie.

Suite à l'assemblée générale vous m'avez fait l'honneur de m'élire président de l'association. Je voudrais vous remercier vivement de la confiance que vous m'avez accordée et je souhaite vous rassurer que je mettrai tout mon savoir et énergie disponibles à porter plus loin et plus haut le flambeau de l'association tel que l'ont fait mes prédécesseurs que je remercie chaleureusement.

Dans l'accomplissement des tâches qui me sont confiées je compte sur votre participation dans la vie de l'association. Ce sont ses membres qui la font vivre ! D'autre part, afin de porter plus loin l'amitié entre les Français et les Hongrois, nous devons avancer ensemble, tel que le dicton nous le dit : « Tout seul, on va plus vite. Ensemble, on va plus loin »

Áron GÁBOR

SOMMAIRE

- p. 2 Assemblée générale du 24 février 2013
- p. 3 "Passeurs d'Europe 2013"
- p. 4 Célébration de la Fête Nationale de la Hongrie du 15 mars.
- p. 6 "Tel que l'eau reflète le visage" spectacle de l'atelier théâtral Osonó
- p. 7 "Tavaszi szél vízet áraszt" chanson traditionnelle hongroise
- p. 8 Recette de saison
- p. 8 A vos agendas

MOTS D'ADIEU

Notre association Amitiés France Hongrie Rhône-Alpes est profondément attristée par la disparition brusque et inattendue de Madeleine Jaillet. Connue de tous, "l'Amie Mado" était prête à rendre service à tout moment, elle était effectivement toujours en service et ce dans la discrétion. Au sein de notre Association elle était active dans divers domaines. Ainsi elle était à l'initiative de notre Club de Peinture sur bois, qu'elle fréquentait assidûment depuis sa création il y a plus de dix ans. Ses nombreuses créations artistiques témoignent de ses talents. Elle était très active aussi au cours de nos soirées conviviales associatives, depuis 1996, avec sa sœur Louise, inséparables durant ces années. Il n'y a que la fatalité qui ait pu les empêcher de continuer.

Nous nous souvenons de l'attention qu'elle prêtait aux uns et aux autres, toujours accueillante, passionnée, au caractère bien trempé dans ses activités.

Merci Mado, nous ne vous oublierons pas ! A Dieu Mado ! Vous nous manquez beaucoup dans notre cœur, comme dans notre esprit."

Au nom de l'association

Joseph Bencsik, vice-président



Directeur de la publication : Áron Gábor

Rédacteur en chef : Áron Gábor

Rédaction : Thérèse Monternot

L'ASSEMBLEE GENERALE DU 24 FEVRIER 2013

Comme vous le savez, l'association "Amitiés France Hongrie Rhône Alpes" a été créée selon la loi 1901. L'Assemblée Générale fait partie de la vie administrative de l'association et c'est le moment de faire le bilan des activités et de la vie de l'association, devant membres et les sympathisants. Comme c'est un moment de rassemblement, il est important que ce soit également un temps de convivialité. L'ambiance du Collège Saint Marc s'y est prêtée parfaitement.

Le Président, Pascal Merlin, a rendu compte dans son rapport moral des activités associatives au cours de l'année 2012.

"- Le 6 mars 2012 a eu lieu le vernissage de l'exposition VASARELY à la Bibliothèque de l'Université Lyon 3, en présence de Monsieur Fulchiron Président de Lyon 3, son Excellence Lászlo Trocsányi Ambassadeur de Hongrie à Paris et d'autres personnalités lyonnaises. Il y a eu des allocutions concernant la vie et l'œuvre de cet artiste hongrois, qui a vécu et a créé la majeure partie de ses œuvres en France. De nombreux étudiants Erasmus étaient également présents, ainsi que des membres de notre association. L'exposition a eu beaucoup de succès.

- Le spectacle des "Passeurs d'Europe" a eu lieu les 6,7 et 8 mars 2012 au Théâtre des Asphodèles. De nombreux membres de notre Association y ont assisté. C'était un très beau spectacle. Des poèmes ont été récités en plusieurs langues. C'est une grande fête de la poésie et de la jeunesse. Nous avons pu y saluer Sophie Rochette, (fille de notre célèbre fée des repas conviviaux Agnes Eöri-Rochette). Elle était fière de représenter la Hongrie en récitant un poème de Jozsef Attila en hongrois, traduit et récité ensuite dans plusieurs langues par d'autres personnes.

- Le 24 mars nous avons organisé à la Maison Franco-Hongroise un repas avec la participation des étudiants hongrois présents en



**Le conseil d'administration lors de l'AG du 24 février
2013**

France pour l'année scolaire dans le cadre du programme européen Erasmus.

La soirée a été très réussie, les jeunes étaient heureux de se retrouver et pour certains, de faire des connaissances.

- Le 5 avril, nous avons assisté à la conférence très intéressante et très documentée de Henri de Montéty, (fils de Christian de Montéty ancien rédacteur en chef de notre Bulletin) organisée par Le Pôle Européen et qui a eu lieu à la Mairie du 7.e arrondissement de Lyon sur le thème "La Hongrie et l'Union Européenne".

- Début Juin il y a eu les Journées Consulaires sur la Place Bellecour. La Hongrie n'ayant plus de consulat à Lyon, nous y avons participé sous le chapiteau du Pôle Européen, grâce à Madame Antonia Bley, sa Présidente.

- Le 11 juillet notre Association a reçu une délégation de notaires hongrois, à la Maison Franco Hongroise. Cette journée a été remarquablement organisée par Jean-Pierre Prohaszka, président des notaires du Rhône et fils de notre président d'honneur Péter Prohaszka. Les notaires hongrois ont été très contents de leur séjour ici. Ils ont fait cadeau à notre bibliothèque d'un livre magnifique, contenant de très anciens actes notariés hongrois.

- Le 9 septembre nous avons participé au Forum des Associations du 7.e arrondissement de Lyon, au Palais des Sports de Gerland. Cette manifestation permet – comme celle des Journées Consulaires – de faire connaître notre association. István Héjjas a pris même une photo de notre stand lors du passage de Monsieur Colomb Sénateur-Maire de Lyon.

- Le 1.er décembre, nous avons organisé un deuxième repas des étudiants Erasmus à la Maison Franco Hongroise, toujours avec le même succès.

Après le rapport moral, notre Trésorière, Thérèse Monternot a présenté un rapport financier.

Le temps fort de cette assemblée générale a été l'élection du président. Aron GABOR s'est porté candidat et le Conseil d'Administration l'a élu président. Le nouveau président a remercié vivement le président sortant pour ses activités fructueuses pour la période passée et le conseil d'administration l'a nommé Président d'Honneur de l'association.

L'assemblée a regretté la démission du CA de Mme. Arlette JACQUEMET et a accueilli avec la plus grande joie la candidature de Mme Annamaria GABOR.

Suite à cette assemblée générale le Conseil d'Administration est composé de :

- Aron GABOR, Président
- Joseph BENCSEK, Vice-Président
- Jean KOVACS, Président d'honneur
- Pascal MERLIN, Président d'honneur
- Péter PROHASZKA, Président d'honneur
- Istvan HEJJAS, Secrétaire
- Thérèse MONTERNOT, Trésorière
- Annamaria GABOR, Membre
- Sr Ilona KISS, Membre et bibliothécaire

Thérèse Monternot

Pierre de Ronsard (1524-1585)

LA ROSE DE MAI

*Comme on voit sur la branche au mois de mai la rose,
En sa belle jeunesse, en sa première fleur,
Rendre le ciel jaloux de sa vive couleur,
Quand l'Aube de ses pleurs au point du jour l'arrose;*

*La grâce dans sa feuille, et l'amour se repose,
Embaumant les jardins et les arbres d'odeur;
Mais battue ou de pluie, ou d'excessive ardeur,
Languissante elle meurt, feuille à feuille décroise.*

*Ainsi en ta première et jeune nouveauté,
Quand la Terre et le Ciel honoraient ta beauté
La Parque t'a tuée, et cendre tu reposes.*

*Pour obsèques reçois mes larmes et mes pleurs,
Ce vase plein de lait, ce panier plein de fleurs,
Afin que vif et mort ton corps ne soit que roses.*

MÁJUSI RÓZSA

*Lásd májusban, amint ágán virít a rózsa:
pompája zsendülő, bimbója most fakad,
színeire az ég féltékenyen lecsap,
ha hajnal könnye hull s a tájat frissre mossza.*

*Bokrában kellem és szerelem bujdoskol ma,
fát, kertet balzsamos illattal átítat,
hol az eső veri, hol hevével a nap,
s meghal, csüggedt fején szírom szárad szíromra.*

*Ily hamvas, zsendülő virág voltál te épp,
ég s föld hódolt neked csodás szépségedért,
de párkád úgy ítél: te is legyél a földé.*

*A sírod könnyem és gyászom díszíti már
- emez tejescsupor, amaz virágkosár -
s így tested holtan is rózsa lesz mindörökké.*

Traduction de Baranyi Ferenc, 2003

PASSEURS D'EUROPE

Pour la neuvième année consécutive, **les Passeurs d'Europe** ont proposé du 12 au 14 mars 2012 –avec le soutien de la ville de Lyon- trois soirées internationales de poésie dans le cadre du 15^{ème} Printemps des Poètes sur le thème **Les voix du Poème**.



Les Passeurs d'Europe regroupent à Lyon les six instituts de EUNIC Lyon (l'Alliance Française, le British Council, le Goethe-Institut, l'Instituto Camões, l'Instituto Cervantes, l'Istituto Italiano di Cultura), l'Association Defkalion, l'Institut de Langue et de Civilisation Polonaises, l'AFHRA, Maison de l'Europe et des Européens, la Plateforme de la jeune création franco-allemande, l'Université Lumière Lyon 2, le Théâtre des Asphodèles et le Conservatoire de Lyon. Cette année, la metteur en scène, Gaëlle Konaté, a réussi de visualiser d'une manière très juste cette symphonie de poèmes, interprétée par un chœur de jeunes lecteurs venant des cinq continents. Les frontières de l'Europe

ont été considérablement repoussées ! Dans une ambiance ésotérique, ces voix des poèmes nous ont menés à une polyphonie d'interprétations. Ainsi, l'oralité des origines de la poésie d'Homère, la musicalité de la langue poétique (Belo, Galczynski, Neruda, Weöres), la poésie populaire (Bodini) et porte-voix d'un peuple engagé (Brecht, Césaire, Bruant) se sont mis au diapason pour ces trois soirées.

L'AFHRA a fait en sorte que la Hongrie puisse encore participer à ce beau rassemblement de la culture et de la jeunesse. L'Institut Franco-Hongrois de Paris n'a pas pu pour des raisons budgétaires être notre partenaire cette année. Le 12 mars dernier, nous étions un certain nombre de membres de l'association à assister à la première du spectacle (Ildiko RADI, Thérèse MONTERNOT et son mari, Peter PROHASZKA, Joseph BENCSIK, Aron GABOR junior et son père - le pigiste de ces lignes-).



Cette année, pour la Hongrie, c'était le poète WEÖRES Sándor qui a été mis à l'honneur, avec "Valse triste" avec une traduction française de Robert SABATIER. Toutes nos félicitations à Dorottya UDVAROS pour son interprétation, ainsi qu'un grand merci à Ildikó RÁDI pour sa participation à l'organisation de cet événement.

On doit féliciter les organisateurs et les jeunes de tous les pays qui en si peu de temps ont travaillé pour la réussite de cette soirée. C'est aussi comme cela que l'on fera progresser l'Europe, par des rassemblements où on fait connaître la langue et la culture des autres. L'an prochain, nous reviendrons avec plaisir si nous le pouvons.

Áron GÁBOR

WEÖRES SÁNDOR : VALSE TRISTE

*Hűvös és öreg az este.
Remeg a venyige teste.
Elhull a szüreti ének.
Kuckóba bújnak a vének.
Ködben a templom dombja,
villog a torony gombja,
gyors záporok sötétén
szaladnak át a réten.*

*Il est si froid, ce soir d'automne.
Le corps des brindilles frissonne.
Le chant des
vendanges s'éteint.
Le vieux se cache
dans son coin.
Brouillard, église et colline.
Sur la tour, seul un feu brille.
Un réseau liquide et noir
Traverse les champs du soir.
Les chants de l'été s'éloignent,*

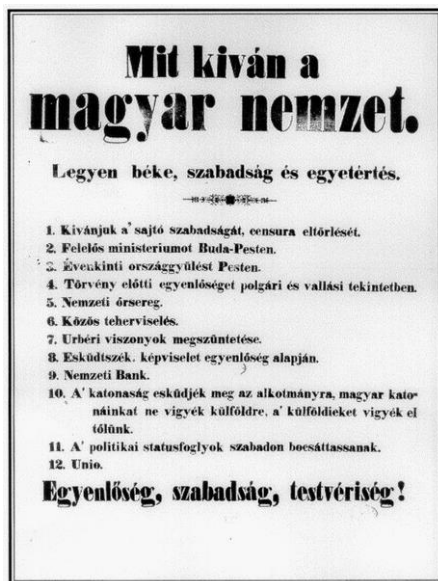
*Elhull a nyári ének,
elbújnak már a vének,
hűvös az árny, az este,
csörög a cserje teste.
Az ember szíve kívásik.
Egyik nyár, akár a másik.
Mindegy, hogy rég volt
vagy nem-rég.
Lyukas és fagyos az emlék.
A fákon piros láz van.
Lányok sírnak a házban.*

*Le vieux se cache dans l'âtre.
Si noir, ce soir automnal!
Les corps des buissons ont mal.
Et le cœur de l'homme grelotte
Etés meurent l'un après l'autre.
Qu'ils soient d'hier ou d'autrefois,
Les souvenirs sont creux et froids.
Tout arbre a la fièvre rouge,
La fille pleure en son bouge.
Et tes lèvres de carmin
En bleu, le vent froid les teint.*

*Hol a szádról a festék?
kékre csípi az esték.
Mindegy, hogy rég vagy nem-rég,
nem marad semmi emlék,
az ember szíve vásik,
egyik nyár, mint a másik.
Megcsörren a cserje kontya.
Kolompol az ősz kolompja.
A dér a kökényt megeste.
Hűvös és öreg az este.*

*Oh! d'hier ou d'autrefois,
Que les souvenirs sont froids!
Le cœur de l'homme grelotte –
Chaque été ressemble à l'autre.
Les corps des buissons ont si mal!
Le froid retombe sur le val
Et dans les cœurs un
glas résonne
Il est si froid ce soir d'automne!*

15 MARS : LA FETE NATIONALE DE LA HONGRIE



Manifeste du 15 mars 1848 avec les 12 points

Nous avons eu le plaisir et l'honneur de commémorer cette année le 165^{ème} anniversaire de la Révolution hongroise de 1848, une des fêtes nationales de la Hongrie, au siège de notre association. Nous avons organisé un programme culturel mélangeant musique traditionnelle et poésie évoquant l'événement. Les centaines de convives ont pu assister à une évocation historique de la révolution, présentée par Istvan Héjjas, au récit du poème *Egy gondolat bánt engemet* (*Une pensée me tourmente*) par Ádám Stolcz en hongrois et Thérèse Monternot en français, ainsi qu'aux chansons patriotiques d'époque présentées par István Tilistyák et aux chansons traditionnelles interprétées au violon par Áron Gábor Junior et chantées par toute la salle. Ce moment ne put se terminer que par un verre de l'amitié et un buffet bien garni aux couleurs de la Hongrie.

Ci-après, nous vous présentons le résumé des événements de 1848.

La Fête Nationale de la Hongrie du 15 mars est liée à la révolution hongroise de 1848, qui est l'une des nombreuses révolutions de cette année-là. Cette révolution, au sein du royaume de Hongrie s'est transformée en une guerre d'indépendance contre la domination des Habsbourg. Elle est impulsée par un besoin de réformes agraires, la remise en question des droits féodaux et une volonté d'indépendance

nationale. Elle est supportée par les classes moyennes des villes et les nobles. Elle fait des progrès, soutenus par l'armée révolutionnaire de libération.

Depuis 1830, István Széchenyi et Miklós Wesselényi portaient déjà des volontés de réformes. Le courant national conservateur d'Aurél Dessewffy, György Apponyi, Sámuel Jósika et István Széchenyi demande une réforme garantissant la primauté de l'aristocratie. Un mouvement libéral représenté par des personnes comme Lajos Batthyány, Ferenc Deák et Lajos Kossuth, demande la suppression des droits féodaux et plus d'autonomie (une dose de parlementarisme hongrois). Le mouvement des « Jeunes hongrois », avec Sándor Petőfi, Pál Vasvári et Mihály Táncsics, veut établir une république s'il le faut, par une révolte armée.

Fin février, une révolution éclate à Paris. Lorsque les nouvelles en parviennent en Hongrie, le 3 mars 1848, Lajos Kossuth fait une déclaration devant le parlement hongrois pour réaffirmer ses revendications libérales. Le 14 mars 1848, une délégation hongroise se rend à Vienne pour transmettre à la Cour les souhaits des Hongrois. Entre-temps, des nouvelles sont arrivées de Vienne, affirmant que la pétition de la jeunesse autrichienne a été adoptée au parlement. Impulsés par ce succès, les jeunes Hongrois menés par Petőfi ont pris la décision de faire proclamer le lendemain 15 mars le Manifeste contenant les 12 revendications.



Evocation du moment historique par István Héjjas

Mais, en 1849, la révolution est écrasée par les armées autrichiennes et russes. Sur le moment, tous les acquis de la révolution ont été perdus, un régime militaire a été instauré, dans le cadre du système de Alexander, baron von Bach, ministre de l'intérieur autrichien. Parmi les personnes encadrant la révolution, 13 ont été exécutées à Arad le 6 octobre

1849. On les vénère encore aujourd'hui comme des martyrs. De très nombreuses autres personnes ont été emprisonnées, la censure fut réinstallée, la Transylvanie, la Slavonie, le Banat séparés du royaume de Hongrie (qui ne les réintègre que 19 ans plus tard, en 1867, lorsque la Hongrie retrouve une certaine autonomie au sein de l'Autriche-Hongrie, lors de l'accord appelé « Compromis », dont Ferenc Deák fut un des principaux artisans...

Les historiens sont unanimes pour considérer que les événements de 1848-1849 représentent un tournant décisif dans l'histoire du pays, comparable en cela à la fondation par saint Étienne du royaume chrétien de Hongrie autour de l'an mille. Beaucoup de ses dirigeants et participants, dont Lajos Kossuth, István Széchenyi, Sándor Petőfi, József Bem, Lajos

Batthyány sont parmi les figures historiques hongroises les plus respectées, et l'anniversaire du déclenchement de la révolution, le 15 mars 1848, est l'une des trois fêtes nationales de la Hongrie.

Áron Gábor, Teri Monternot



“TEL QUE L’EAU REFLETE LE VISAGE”

SPECTACLE DE L’ATELIER DE THEATRE OSONO

OSONÓ SZÍNHÁZMŰHELY
SEPSISZENTGYÖRGY

2013 MARCHUS 27
17 RUE DE FRANCE
VILLEURBANNE 69100
18⁰⁰ ORA



AHOGYAN A VÍZ TÜKRÖZI AZ ARCOT
A SZÍNHÁZI MEGNYILATKOZÁS
I DARADICS BERNADETTE | FLECKHAMMER ÉVA | MORAR ERVIN |
IMUCHA OSZKÁR | TSUKKAEW HAS PHANWAT | WONGWAI A TAWIRAKI
TECHNIKA: GAVRILOIU EDUARD RENDEZŐ: FAZKAS MIKI

Au début de la saison estivale de l'été 2012 notre association fut contactée par le Théâtre Osonó, pour nous proposer une représentation sur Lyon de son spectacle lors d'une tournée européenne. Ils se sont présentés comme des jeunes artistes, créateurs d'un théâtre amateur. Comme c'était la période des vacances et les demandes techniques pour mettre en place le spectacle ne permettaient pas de trouver facilement une salle, nous sommes convenus (avec regrets) de remettre à plus tard cet événement. Nous avons repris contact au début du mois de février, et petit à petit nous avons réussi à organiser la tenue de leur spectacle "Tel que l'eau reflète le visage". Ils ont fait deux représentations, le 1^{er} le 27 mars pour les membres et les sympathisants de notre association et le 2^{ème} pour des étudiants, dans la ville de Bourg-en-Bresse.

Le théâtre Osonó de Saint-Georges (Sepsiszentgyörgy, Roumanie) est une initiative théâtrale en langue hongroise, avec sous-titrage en français, qui souhaite proposer un environnement adéquat aux expériences théâtrales des jeunes, tout en étant un atelier spirituel. A travers les performances

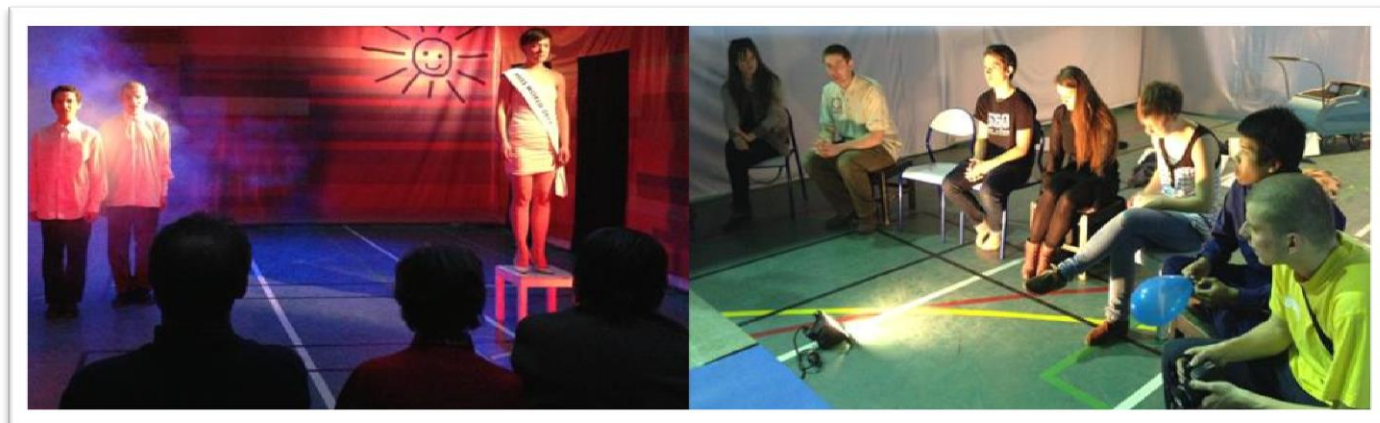
créées, les aspirations de la compagnie sont d'éduquer et d'entamer un dialogue avec les jeunes à l'aide du théâtre, afin de les aider à trouver leur place dans la société en tant qu'êtres humains porteurs de valeurs.

Le théâtre Osonó a présenté ses créations dans les grandes villes du monde, de Bangkok à Hambourg, mais aussi dans de nombreuses villes de Transylvanie (région de la Roumanie, habitée également par la minorité hongroise). La compagnie a reçu 16 prix nationaux et internationaux, parmi lesquels, dernièrement, le prix "Csokonai Vitéz Mihály", attribué par le Ministère des Ressources Nationales de Hongrie, pour une activité culturelle exceptionnelle, la plus haute distinction qu'un théâtre indépendant puisse obtenir. En dehors des membres permanents, les étudiants de la section « drame » de l'Ecole d'Art "Plugor Sándor" et de l'Ecole Nationale d'Art participent aux spectacles.

La pièce "Tel que l'eau reflète le visage" est une profession de foi théâtrale : « Un désir a mûri en nous : prendre le pouls de la société qui nous entoure et en parler grâce aux outils du théâtre. Notre spectacle, dans un style documentaire, recherche à mettre en lumière les difficultés sociétales et sociales des jeunes. Nous avons tissé en un événement théâtral la situation des enfants solitaires, des parents impuissants, des jeunes vulnérables, ainsi que des histoires personnelles, en cherchant continuellement l'introspection, la rencontre avec les spectateurs et Dieu. Nos longues discussions et nos propres professions ont donné un scénario commun. Lors de la

transposition dans l'espace théâtral, nous avons expérimenté l'aventure de la création en commun et de l'exploration de nos limites. Nous avons créé une vision amusante des vibrations de nos âmes, qui a dévoilé nos visages, tels que l'eau peut les refléter.»

En 2012, la pièce a représenté l'Europe Centrale et de l'Est au 7ème Festival International de Théâtre



Images du spectacle et de la discussion entre les spectateurs et les acteurs qui a suivi la représentation. Les deux parties ont apprécié mutuellement cet échange, un moment qui restera gravé dans la mémoire de tous : spectateurs et acteurs.

NEATA au Danemark et au Festival International de Théâtre « The Estivades CIFTA » également en 2012 en Belgique. L'Association Internationale des Théâtres Amateurs organise le Festival International du Théâtre Amateur depuis 1952 (depuis 1957 sous le tutorat de la Principauté de Monaco). Pour la 15ème édition, qui se déroulera du 19 au 28 août 2013, le Théâtre Osonó a été invité avec la pièce "Tel que l'eau reflète le visage". Le 20 janvier 2013: a eu lieu la 167ème représentation.

Áron Gábor

CHANSON TRADITIONNELLE HONGROISE

Cette chanson folklorique hongroise qui était jadis chantée à la fête du Printemps est devenue maintenant une chanson pour enfants. Elle reste néanmoins une des plus belles perles des « chants floraux » hongrois.

Tavaszi szél vizet áraszt

Magyar népdal

$\text{♩} = 110$

Ta - va - szi szél vi - zet á - raszt, vi - rá - gom, vi - rá - gom.

5
Min - den ma - dár tár - sat vá - laszt, vi - rá - gom, vi - rá - gom.

1.
Tavaszi szél vizet áraszt,
virágom, virágom.
Minden madár társat választ,
virágom, virágom.

2.
Hát én immár kit válasszak,
Virágom, virágom?
Te engemet, én Tégedet,
virágom, virágom.

3.
Zöld pántlika, könnyű gúnya,
virágom, virágom,
mert azt a szél könnyen fújja,
virágom, virágom..

4.
De a fátyol nehéz gúnya,
virágom, virágom,
mert azt a bű földig húzza,
virágom, virágom.

RECETTE DE SAISON : "FARSANGI CSÖRÖGE" / BUGNES DE CARNAVAL

Ingrédients :

- 400 g de farine
- 80 g de beurre
- 2 cuillérées à soupe de sucre glace
- 1 cuillérée à café de levure chimique ou bicarbonate de sodium
- une pincée de sel
- 20 cl de crème fraîche
- 4 jaunes d'œufs
- 2 cuillérées à soupe de rhum
- de l'huile pour frire



losange, puis tirer les coins à travers le trou du milieu. Les frire dans de l'huile en laissant deux minutes par côté, puis les égoutter sur des papiers absorbants. Servir avec du sucre glacé et de la confiture.

Emietter le beurre avec la farine, puis en incorporant les autres ingrédients on les travaille jusqu'à obtenir une pâte élastique. Laisser reposer au frigo pendant 1 heure – 1 heure et demie. Sur une planche farinée étaler pour avoir un rectangle de 2mm d'épaisseur. Couper la pâte en morceaux de forme de losange, faire une ou deux fentes au milieu de chaque



Enfants mangeant des bugnes lors d'un jeu à l'occasion du carnaval de mardi gras à la MFH

Nous avons le plaisir d'informer nos lecteurs de l'arrivée dans notre conseil d'administration de Madame Johanna KISS, en tant que secrétaire adjointe. En effet István Héjjas, le secrétaire étant parfois indisponible, nous avons déjà apprécié la présence de Johanna à notre dernière réunion et l'envoi rapide par elle du compte-rendu.

À VOS AGENDAS ! MAI/JUIN 2013

(A compléter par vos propositions en concertation avec nous)



Dans le cadre de la Biennale de l'Europe : 18 mai 10h-12h

Présentation de la littérature hongroise contemporaine

Bibliothèque Léopold Sédar Senghor. Adresse : 20, rue Châtelain. Ste Foy lès Lyon, 69110

Déjeuners conviviaux : 18 mai – 22 juin

Dernier déjeuner convivial de la saison : **le samedi 18 mai à 12h** à la Maison Franco Hongroise

Pique-nique "tiré du sac" : **le samedi 22 juin**, à 69460 Blacé – plan d'accès lors de l'inscription

Danses traditionnelles hongroises : le 25 mai 18h-20h, Maison Franco Hongroise

Journées Consulaires : le 8-9 juin, Place Bellecour, Lyon

L'association Amitiés France-Hongrie Rhône-Alpes

a pour objet de susciter et promouvoir les échanges dans tous les domaines entre la France et la Hongrie.

Siège social : Maison Franco-Hongroise, 7 rue de la Poudrière, LYON 69001

Tél/fax : 04 78 29 41 39 **Site internet** : www.francehongrie.fr **Courriel** : hongrie.lyon@laposte.net

Permanences : mercredi 15h-17h **Bibliothèque** : lundi 14h-18h (entrée côté jardin)